

Alabanzas de las
lenguas hebrea, la-
tina, griega, etc.



EX-LIBRIS
J. GIVANEL

IOHANNIS
GIVANEL
MAS
EX DONO
MCMXLVI



BIBLIOT^A GIVANEL MAS

Libro de alabanzas
de las lenguas Hebrea Griega
Latina: Castellana: y Valenciana. Copia
de por Martin de Eliziana: y consagrado
al Illustre Senado de la Inclita:
y coronada ciudad de Valencia.

Impresso con Licencia.



Alziana.



Epistola del Auctor al Illu- stre Senado de la Inclita y coronada Ciudad de Valencia.



Ilustres / y muy Magnificos Señores Adolfo Christianal de Artes Cavallero / Bernardo de Limon / Jurados Primarios / Fráncisco José Lucalon d Honcull Cavallero / Anthon Barthheu / Pedro Adiguel / y Onofre Bartorell Ciudadanos Jurados / Adiguel Joan de Camos Racional / y Joan Onofre Bassion Sindico de la Inclita y Coronada Ciudad de Valencia. Muchas vezes he pensado la excelléncia que tiene la lengua Castellana entre otras lenguas / tanto que en toda parte es entendida / y a yn hablada: y es por ser graciosa / y auctorizada de syllabas en las dicciones: y por tener mezcla de muchas lenguas. Y por que veo que la lengua Castellana se nos entra por las puertas de este Reyno / y todos los Valencianos la entienden / y muchos la hablan / olvidados de su propia lengua. Porque los no advertidos tomen sobre sí / y bneluan a su lengua natural que con la teta mamaron / y no la be-
 yen por otra del mundo / pues en su propiedad a muchas otras eccede / segun prouaremos. A me parecido consagrar esta obra a Vuestras Señorias / como a padres de la Republica Valenciana / a quien por todo derecho / fauorecer / y acrecetar la honra de la propia patria pertenesce / supplicandoles me perdonen por hauey vertido esta obra de Valenciana / en Castellana / q por la mesma causa hube de vertir la Chronica de Valencia / y el Libro de nobleza y bidalgua / armas y blasones / y el Libro de recreacion de los dias calurosos de Julio: que despues de henerlos copllado / en la version de todos ellos / tunc otro tanto trabajo / solamente por hazerlos comunicables a muchas otras Prouincias. Y pues de mis trabajos resulta gloria y honra a la Inclita Ciudad de Valencia / supplico a vuestras Señorias que máden auctorizar / y publicar esta su propia alabança de lengua tan merecida.
 Vale.

Comiença la Obra.

Por quanto los gloriosos sant Joan en el cap. xix. y sant Lucas en el cap. xxij. de sus sagrados Evangelios escriuen, que el titulo triumphal de la vera Cruz fue escrito en tres diferentes lenguas: es a saber, Griega, Hebrea, y Latina. Por tanto, por reuerēcia de la vera Cruz que sostuuo a nuestro Redemptor Jesus, y a aquel titulo triumphal escrito en tres lenguas, razón es que sepamos qual de las tres lenguas es de mas excellencia. Segun vn texto de no enagenar, ni permutar las cosas ecclesiasticas nos dize. Non paterna voce: id est. Latina legem cōscripsimus, sed hac cōmuni & Greca. Como si dixera. No con lengua de la patria, como Latina, bauemos escrito la ley, mas co esta cōmun y Griega. Y esto fue porque a todos sea notorio, por ser facil su interpretacion, porq̄ es hauida por mas cōmun la lēgua Griega, que no la lengua Latina: y es assi, que la lengua Griega, no solamente la entēdieron los Griegos, pero los Latinos: y de aqui es, que es muy necessaria la lēgua Griega para las interpretaciones, y translaciones de muchas leyes, y constituciones que en lengua Griega fueron ordenadas, segun se muestra en muchas leyes de los Bizetos. Los Griegos poco, o nada curan, ni se acatan de la lengua Latina, antes siempre que de la Hebrea se ha de vertir alguna escriptura en la Latina, primero se vierte de Hebrea en Griega, y de obi es mas facil la translacion, o version de Griega en Latina. La lēgua Griega se diuide en cinco partes: la primera es la mixta, llamada cōmun, y della generalmente todos los Griegos vsan. La segunda es de Athenas, de la qual vsaron los Doctores Griegos. La tercera es de los Egypcios, y Syrios. La quarta es la Ionica. La quinta es la Colica. En otra manera se differencian, segun otros escriuen. Primera Attica. Segunda Boetica. Tercera Colica. Quarta Boticica. Y quinta Yadica. Las lenguas principales (segun antes diximos) son tres: es a saber. Hebrea, Griega, y Latina, que todo el mundo diuiden: empero la Hebrea, fue la primer

ra, con la qual todas las gentes, y nasciones hablaron hasta el tiempo de la diuision, que nuestro eterno Dios permitio en la fabrica de la Torre de Babilonia, que fueron diuididas en setenta y dos lenguas muy diferentes, de tal manera, que los de la vna lengua, no entédian alguna de las otras. Y por las muchas lèguas viene la variedad, y della nasce la dissencion, y luego despues la confusion. La diuersidad de las lenguas (segun sant Augustin en el libro dezinueue de la ciudad de Dios) tiene, que el hombre se aparta, y estraña del hombre, siendo diferentes en las lenguas: tanto, que si se topan en el camino, el vno del otro se aparta. Lo que no hazen los animales brutos, y mudos, y sin intelligencia, a vn q sean de diuersos generos, que quádo se topan se accómodan, juntan, y acompañan. Tornando a la lengua Griega, entendemos que es hauida por mas subtil, y de grande alabança, segun quiere Gemiano, y otros Doctores, diziendo. Que quando alguna escriptura es hallada en si contraria, o dudo sa, que haemos de recurrir, y tenernos a la lengua Griega. Alberico de Rosate en la primera constitucion de los Digestos, y en su diccionario in verbo lingua dize. Que entre todas las lenguas son tres las mas excellètes: es a saber, Hebraea, Griega, y Latina: empero que la mas clara, y sonora de aquellas es la Griega. Y que la Griega sea mas excelente que la Latina, afirma lo Budeo en el tractado de Arte, libro primero. Estas lèguas, y otras que las nasciones, y gentes del mundo hablan, son pronunciadas en diuersas maneras, y no se da la causa basta oy: porque si alguno de vna lengua passa en otra lengua, a vn que hable aquella otra, queda le parte de la pronunçiación de su naturaleza. Y si dixessemos que cada lengua requiere aquella pronunçiacion, seria engaño, porque vemos lo contrario, que en vna tierra los naturales todos pronúncian su lengua de vn mesmo tono: y assi se ha de entèder, que la naturaleza, y propia virtud de la tierra lo tiene por exemplo, que vno de Francia habla frances, Latín, ó Castellano, todo es de vn tono, y accento. Y al Uizcar

no, Etbiope, o Alarbe, esso mesmo les queda siempre de su natural donde quiera que vayan, y hablen otra lengua. Los Orientales tienen la pronunçiaçion en la garganta, como los Hebreos, y Syrios. Los pueblos Mediterraneos tienen la pronunçiaçion en el paladar, como los Griegos. Los pueblos Occidentales profieren su voz, y habla en los dientes en que rebate la voz: y assi vemos que si falta diente, o dientes no hablan tan claro, y distincto quanto bablauan quando tenían todos los dientes: y estos son los Españoles, y Ytalianos. Los Alemanes, y otros pueblos Australes pronunçian sacando la voz del pecho. Los Franceses sacan la voz y palabra del pecho, garganta, y paladar. El Ysidro en sus Etimologías dize, que la lengua Griega es la mas bien compuesta y adornada de todas las otras lenguas. Guillermo Burando es el Racional de los diuinos officios, tratando de las tres lenguas escriue, que la lengua Hebrea por la ley es madre de todas las lenguas: la Griega es enseñadora: y la Latina es interpretadora. Dize se la Hebrea madre, por que antes que la soberuia de los fundadores de la Torre de Babel en Babilonia, se diuidiesse la lengua Hebrea en setenta y dos lenguas, la Hebrea era común a todas las nasciones, segun en el Genesis capitulo onzeno se trata. Y los qno concurrieron en la fabrica, y estauan en otra tierra que no vinieron a servir, ni labrar en Babel, quedaron con su lengua Hebrea. Pero los fundadores, y seruidores fueron de las lenguas de confusion, y quedaron abouados quando se vieron y no se entendieron vnos a otros. Sobre esto muchos Doctores tienen por crebible que en el vniuersal juizio con sola la lengua Hebrea bablaran, y que pues fue la primera, otro si sera la postrera. Nicolas de Lyra en el Prologo d la Epistola a los Hebreos dize, q la lengua Hebrea fue la primera y mas noble, y mas digna, y entre todas, para con Dios mas graciosa, y mejor. A lo qual responde Bernardino de Busti en vn sermon: que nuestra Señora la madre de Dios fue criada en aquella lengua Hebrea, por ser de las lenguas

la mas honesta. Y porq̄ las alabanças de la lengua Hebrea son tantas que seria gran dificultad relatarlas, solamēte digo vna dellas, y es, que en aquella lēgua hablo, predico, y en seño nuestro maestro y redemptor señor Jesu Christo: de la melliflua, y reuerēdissima boca del qual salio siempre verdad y doctrina exemplar para nuestra saluacion: de la qual boca jamas salio palabra vil, torpe, ni infructuosa. Bien assi aque-lla lengua Hebrea es tan cortes, y limitada, que con dificultad se pueden hallar en ella palabras viles, descorteses, y de mala criança. Las otras excellencias de la lengua Hebrea hallará escriptas en el libro de Margita p̄slofophica en la institucion Hebrayca, donde dize, y la alaba por la antiguedad, o p̄riondad, por la puridad, por la sanctidad, y gr̄de vtilidad. Y por tanto a todas las otras lenguas es antepuesta. Esta lengua Hebrea hablan en Judea, a vn que no tienē lengua vulgar, si no esta especial, que la vulgar euanesco sin acararse dello, y solamente les quedo la especial que oy hablan con reglas, y arte de bien hablar. De suerte que de las tres lenguas Hebrea, Griega, y Latina, tenemos prouado que la Hebrayca tiene por asiento el primero, y mas noble lugar q̄ a sola la Hebrea por su nobleza, p̄riondad, y p̄ctoridad le cōpete.

Quedan nos agora las otras dos lenguas las mas principales, y superiores a todas las otras lenguas del vniverso orbe, q̄ son la Griega, y Latina, las mas vulgares de todas, y en España en las lenguas que tenemos mucho nos seruirnos de los terminos, y vocablos de aquellas, como lo prouaremos a baxo. Y pues son el cimiento de bien hablar en estas lenguas Españolas, tratemos dellas.

La gran soberbia, y vaniada intencion de los fundadores de la Torre de Babel, fue castigada por nuestro immenso Dios, con confundir las lenguas de los ministros y seruidores de la fabrica de la dicha Torre, dando, z infundiendo en ellos setenta y dos lenguas diferentes, de tal manera q̄ vno a otro no se entendian, que si pedian agua, serulan de betum:

si pedian betum, serutan la drillo. Y pues no se pudieron entender, quedaron se pasmados, cessando de la obra, y por con siguiente su mal intento se acabo. Andauan abouadas, y turbadas aquellas gentes, en que hauias mas de trecientas mil personas: y como huiesse de cada vna lengua de las nuevas algunos que se entendian, acogieron se a vna, y otros a otra y luego transmigraron como pudieron en otras regiones, y prouincias, y hazian nueva vida, sin conuersar con los de otras lenguas por ellos no entendidas. Y segun tenemos por Arnobio sobre el psalmo quarto, y siguele el venerable Beda, diziendo, que Sem tomo la possession en las tierras de Persia, y Bactriana, hasta la India, y hasta los Rinocozuras, vezinos del rio Rilo, donde aposentaron todas sus nasciones con veynte y siete lenguas diferentes. Cham tomo la possession de las tierras que son desde los Rinocozuras, hasta Caliz, donde aposentard todas sus nasciones cõ veynte y dos lenguas diferentes. Saphet tomo la possession en las tierras que son desde la Media hasta Caliz cõ todas sus nasciones, con veynte y tres lenguas diferentes. Fueron tan diferentes estas setenta y dos lèguas, segun nuestro soberano Dios lo permitió, que no se entendian en palabra alguna de vna lengua a otra: y assi estuieron muchos años: pero los fronteros de vna lengua con otra vezina por la cõmunicacion, y larga contratacion vinierõ por tiempos en alguna conõscencia de lengua: y desta manera las setenta y dos lenguas poco a poco han acrescentado su diuissõ por mixturas y palabras tomadas vna lengua de otra, segun con exemplos manifiestos a baxo lo prouaremos. Y õ aqui viene que no podemos rastrear qual de las lenguas que de presente se hablan en el mundo es de aquellas setenta y dos, por q̃ a vn que muchas ay, pero la mezcla hecha, como bauemos dicho, ha sido tan diuersa, y en tãtas partes, que no quedan las lenguas de la diuision en su primero ser, y si de algunas ay causa de creer, son estas. La Hebreas que quedo permanesciendo en su forja primera: y por q̃ la Caldes le tiene alguna assimi-

lacion, se puede creer serla bellas. La Galega, y la Latina, que a vn que bellas se sirven en muchas otras lenguas: pero ellas con su arte y reglas de bien hablar se han conseruado. Otro si la Vasconca se afirma ser de aquellas, segun Siculo Marineo. Y otros escriptores escriuen que Tubal hijo de Japhet primero poblador de España citerior, trahia cierta lengua que fue de las setenta y dos, y esta hablaron todos los moradores de España, y duro basta que los Romanos entraron a señorear España, y ellos truxeron la lengua Romana Latina, y con aquella lengua se gouernaron los Españoles, exceptados los moradores de la Cantabria que quedaron con la lengua que truxo Tubal su primer poblador. En toda España fue publica y general la lengua Romana latina, basta la entrada de los Agarenos, o Mozos, que corriendo, y estendiendo su secta, y lengua Brauiga fue mudada la lengua: y de aquella Romana latina solamente quedo en don Pelayo y sus gentes en las montañas de Castilla, y en los Pirineos. Otro si en la Cantabria quedaró sus moradores con su ley, y con su lengua Vasconca, trahida, como tenemos dicho, por Tubal, a vn que esta lengua Vasconca tambien tiene algunos terminos appegados de otras lenguas, como son, ampolla, daga, cafran, sobrepelliz, castaña. Tornando a la lengua Romana latina se ha de advertir que la lengua Latina tiene quatro partes hechas de si, que son, Purisca, y Condita, que en tiempo de Jano, y Saturno los antiguos Italianos las hablaron: y Latina, de la qual los Italianos vsan, y han vsado desde el Rey Latino basta oy. Y Toscana, con la qual la ley de las doce tablas fue escripta, y la mixta, que por las muchas mudanças se ha corrompido. Empero la verdadera Latina se guarda con reglas y arte que no la permite corromper: y esta hablan los hombres de sciencia, y letras, y es hauida por general en todo el mundo.

Con don Pelayo y sus Castellanos de las montañas, y por años despues que siguieron hablaron la lengua Castellana corrompida de la Romana latina, y a vn entremezclada con

la Araúga, por la comunicación que con los Agarenos tuvieron. De la misma Romana latina hablaron los morabdores en las vertientes de los Pyreneos: empero por la vejeidad del estudio de letras que antiguamente tuvieron en Huesca los Romanos, tenían muchas dicciones latinas, y como los morabdores de aquella tierra fueron gente tosca, y mal mirada corrompieron aquel latin, y mezclaron lengua Gascona, y tomaron vna lengua muy confundida de latin barbaro, y corrompido, y de la Romana y Gascona: y assi, si no es en ça ragoça ciudad principal, y cabeça de Aragon, que là propria lengua Aragonesa se habla, toda la otra gète que esta en las fróteras de Gascaña, Navarra, Castilla, y Galécia es muy agena de la verdadera lengua Aragonesa. Pues entremos en Castilla que es vn reyno muy grande, compuesto y ayuntado de muchos reynos, donde el Rey y su corte siempre reside, y tantos grandes señores, y Cavaleros, y ay ciudades muy grandes y populosas donde se habla la perfecta lengua Castellana muy galana, cortesana, y graciosa, y muy esmerada, y estimada por todos los Reynos y Prouincias del mundo por ser muy intelligible, y cõuersable. Empero si nos imos por los linderos, y alledaños de Castilla, donde affrenta Aragón, Navarra, Vizcaya, Galicia, Portugal, Granada. en quanto ay Algarauia, y Valencia, que mixturas de lenguas hallamos que se le han apegado por la comunicación de los foranos, por cierto que es lastima ver que en la lengua Castellana aya tanta mixtura de terminos, y nombres del Araúgo: y a les venido por la mucha comunicación q̄ por muchos años han tenido en guerra, y en paz con los Agarenos. Y han se descuydado los Castellanos, dexando perder los propios, y naturales vocablos, tomando los estranos: y de esto rescibe la noble lengua Castellana no poco si no muy grande perjuizio, en consentir que de la mas que ceuil, y abatida lengua Araúga tome vocablo ni nombre alguno pues en Castilla ay millares de Varones sabios, que en lugar de los Araúgos podrían hallar vocablos propios a qualquier cosa:

endemas teniendo la lengua latina. de la qual la lengua Castellana pretēde ser tomada del tiempo de los Romanos venidos a España: que pues la latina es madre de muchas otras lenguas la Castellana se mejoraria grandemente. Y cōforme a lo dicho lo ballaran en la lengua Valéciana, que por mas que en Reyno de Valencia baula dos tercios de Agereños que bablauā Arauigo: y en esta era ay vn tercio de conuertidos que hablan Arauigo, jamas la lēgua Valenciana ha tomada, ni usado de palabra alguna Arauiga: antes por ser el Arauigo tā enemigo del Christiano, le tienē por muy aborrescido. Son estos conuersos de la Secta Mahometica a nuestra sancta Fee catholica tales, que al cabo de cincuenta años que son baprizados, jamas se ha podido acabar con ellos que dexen el Algarauia, y hablen lengua Valenciana: y quando mucho los apretamos, respōden algunos dellos. Porque querēys que dexemos la lengua Arauiga: por ventura es mala: y si es mala, porque la bablan los Castellanos mezclada en su lengua: dexen ellos nuestra baba. y nosotros la dexaremos poco a poco. Y viniēdo a contradexir les, vn cōuertido blē auisado, en lēgua Castellana, dixo. No veys que a los Castellanos les faltan muchos vocablos propios y por aquella falta tomā de la Algarauia estos, farten, azepte, azeptuna, azeptuno, azebuche, albombra, altamia, candil, alcusa, albuema, alquitara, arrayan, albabaca, azaar, adelfa, acufeyso, acucena, azaleja: y muchos otros sin numero. Y los rios casi todos son nombres de Algarauis, como Guadaluquiuir, Guadiana, Guadarrama, Guadalcete. &c. Otra mixtura tiene la lengua Castellana, pero no tā mala: y es, que como los Castellanos son muchos, y andan por diuersas partes en seruicio de los Reyes, y en jornadas de grande valor, quādo tornan de su jornada, ay algunos que trabē algunos señales de beridas en sus personas, con que se glorian, y bonrā por tener aquellas por valerosos seruicios que a su Rey hizieron contra Saxonia, Francia, Ytalia, Turco, y Tunez y otros enemigos. Otros ay, que pues su yētura loo libro de

beridas, y de la muerte, y boluieró bños a su tierra, por mostrar que alla siruieró, traben dos doçens de vocablos estraños, y bablan los, y pegan los a su lengua Castellana. Y ya q̄ esto le baze, si fuesse de otra lengua buena como la Castellana, a vn seria de sufrir, pero a las vezes es de alguna ruyñ lēgua, y en lugar de honrar su lengua en fusian la: y desta manera es lēgua compuesta de muchas. En qualquier lengua, bora sea Castellana, Aragonesa, Valenciana, o otras, ay tres maneras de hablar. La primera y mas principal es la que bablan los hombres de sciencia, y letras, porque guardā la propiedad del termino, siguiēdo la verdadera significaciō, pronunciaciō, ortographia, y accentos: y en caso que estos no hallen, o tēgan algun buen termino, acudē a tomarle del Griego, o Latin, q̄ son las dos princesas en bien hablar, y cō esto tienē su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda manera es la que bablan los Caualleros, y gente principal cortesana, y ciudadana, que bablan muy cortes, polido, y gracioso: y es buena lēgua, y bien hablada, empero si no ay en los tales letras, adelgazan tanto su polideza que se van confundiendo acortādola como los vestidos de que vsamos, que bā venido ha dezir vuestra señoria, o merced, y por acortar, tragan se la dicitō de vuestra, y exprimen la señoria, o merced. Otros ay que del vicio hazē gala cō duplicar la esse, que por dezir casa, o cosa, dizen cassa, o cossa. Otros exprimen la ache, diziendo Ebuā, ebente. &c. Otros pronuncian templū, domium, mudādo la final de eme, en ene, siēdo todo cōtrario a la verdadera ortographia, y buen accēto. Besde aqui piēso que alguno que no estaua aduertido destes defectos, leyendo este auiso me lo agradescera, y se emēdara. La tercera y vltima manera de hablar, es la que hablā los villanos, y gēte cōmū, que estos aplican a cada passo terminos cōtrarios z impropios: y quato mas va, tanto corrompē su lēgua, de los quales no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmerada y preciada lēgua de que vsan los hombres de letras: pues aquellos quanto mas andamos siempre mejoran su lengua.

Esto se nos va a entēder con los libros escriptos en tiempo antiguo, en los quales vemos la forma del antiguo hablar. Esto mesmo vemos en los libros que despues en otros años fueron escriptos cō la mejoría de la lengua: y en esta era vemos los libros que se escriuē quan bien y mejorada esta la lēgua.

¶ Sobre la pretencion de mejorar, y bien hablar la lengua, y a vn pretender su lēgua ser mejor que otra, hallamos vna justa muy graciosa que se tuuo en Roma, presidiēdo en la sede Apostolica Papa Alexandro sexto, antes nombrado don Rodrigo de Boza natural Valéciano, ante su Sanctidad: que bavia quatro Embaxadores, el vno fue el Rey Catolico don Fernando de Aragon, y doña Ysabel de Castilla, nombrado Barcillasso varō muy prudēte, y eloquente. Y por el Rey de Portugal fue don Rodrigo de Castro. Otro sí bavia Embaxador del Christianissimo Rey de Francia: y otro de tierra de Toscana. Por estos Embaxadores vn dia de sant Joan del año de mil quatrociētos y nouēta y ocho, fue mouida en cōuersaciō vna questió, qual lēgua de las quatro de todos los Embaxadores era la mejor: sobre esto corrieron sus lanças, aplicando a su lēgua todo lo mejor que podian, y discuriēdo elabaron la lēgua Latina, por ser vniversal: y que qualquier destas lenguas que prouasse ser mas cercana, y mas partícipe de la lēgua Latina, que aquella sea baida por mejor, y auentajada a las otras. Y como esta determinaciō fue cōfirmada por todos, el Embaxador de Toscana rruo por ganado su pleyto, por q̄ en su tierra basta los niños hablan latin. Y como Barcillasso sabia q̄ la lēgua Toscana es latin corrompido, y que en Castilla tienē en su lēgua gran parte de latin, dixo. Para prouar nuestras lēguas, conforme a la determinaciō, bagamos cada vno vna oraciō en la propia lēgua, y la que fuere mas latina, aquella ganara, y se ra baida por mejor que las otras. Fue assi concludo, assignando jornada para el dia de sant Pedro proximo venidero.

¶ Venida la fiesta de sant Pedro, todos los quatro Embaxadores fueron en la sala del sacro Palacio, donde fue pre-

lente el summo Pontifice Romano Alexandro sexto, y muchos Cardenales, y gēte de gran doctrina. Y despues de haberse hecho las cortesias acostumbradas entre los Embaxadores, por qual varia su razon primero, toda vez fue forçado de Garcilasso començar en esta manera.

¶ Beatissime ac Sancte pater

Uegarus ab Hispania ad pedes vestre sanctitatis se prostat, et dicit.

S Tu Francia Christianissima, Hispania antiquissima, et catholica decorata a summo Pontifice Romano Papa Innocentio octauo. Et rogando te Francia scribas tales probationes, tractando de tua eloquentia, et excellentia: tantas quātas, et quales scribo de Hispania: comparādo gentes, nationes, et Prouincias, quales manifesto dictādo et cōtinuādo vnes cartas puras latinas, et Hispannas. Hispania antiquissima, et coronada v coronis Regia, per se uero, duro, et regio cessante memoria de cōtrario. Et fuit Christiana ante tuam Francia. Principias tu Francia a Clodoueo, et regnas cōtinuando casi mille annos Christiana: predicāte sancto Remiglo, et regnante Clodoueo. Et Hispania ante tuam quāsi quingētos annos, predicāte sancto Iacobo Apostolo. Responde tu Francia, de, et propone cōtrarias allegationes: et proba tam grādes nationes, tam fertiles, et tam fructiferas, prouincias, tales gētes, tam ingentolas, tam sciētificas, virtuosas, prudētes, iustas, modestas, libereles, graciosas, et magnificas. Non mostras tu Francia tam grādes resistēcias, et victorias cōtra Romanos, et Carthaginēses. Tu Francia subiecta tota per Cesarem subito quasi antetres annos: et Hispania subiecta per Carbones, Scipiones, Pertorios, Pompeos, et Cesares, non ante duccētos annos. De per se uerācia, et constācia do pro testimonio Seguntinos, Calagurritanos, Contestaneos, Ederaneos, Seliberos, Illergetes, et Numantinos, gētes seroces, cōstantes, et magnificas.

cis. Presenta tu Francia, e de tales campos, mōtes, valles:
 tales bestias feras, e domesticas: tales e tam excellētes ca-
 nallos, vaccas, aues, carnes, lanas, panes, e huuas: tales plā-
 ras, tam odoríferas, e medicinales: tales arbores, tam diuer-
 las, e tam fructuosas: tātos mineros, e diuersos minerales:
 tātas salmas, e tam grādes e abundātes: e tantas e tam di-
 uersas perfecciones, e Prouincias manātes vino odorífero,
 oleo electo, suro purissimo, argēto, ferro, plumbo, e flagno:
 Non cognoces tu Francia plātas, arbores, bestias quadrup-
 pedes, e perfecciones quales de Hispania nos maiores de-
 mostramos: e de Hispania cognosco infinitas, quales tu Frā-
 cia non cognoces. Si exaltas, e celebras Principes, e Im-
 peratores Romanos, demāda e inquire de Viriato, e de A-
 driano, Honorio, Theodosio, e de Trajano inlyto e glorio-
 so Hispanno. Si inquires Papas, mōstro te de Damaso, de
 Calisto, e de Alexandro sanctissimo: e ante nos presente, na-
 tiuo de Valencia. Prouincia excellētissima e graciosa. Si
 amas Poetas, e Horatores, e Historiographos, demāda
 de Seneca, Quintiliano Lucano, Marciale, Trogo Pom-
 peo, Plutareo, e Sena. Si honoras Astrologos, inquire
 de Alfagano, Abumazar, Alguibicio, Abenazera, e Alphō-
 so. Si Medicos e Philosophos, demāda de Auenenna, A-
 uenruiz, Algazel e Arnaldo de Vilanova. Si Canonistas,
 e sanctos Theologos, inquire de Porosio, Prudēcio, Yle-
 pbonso, Ysidro, Leandro, Fulgēcio, Dominico, e Vincen-
 cio de Valencia. Si demādas de Grammatica: inquire de
 Antonio de Hebrissa. Si de eloquētia, tam propinqua, e
 propria latina. Hispania tota plena. Responde e compone
 tu Francia vnas Orationes tam latinas e vulgares contra
 Hispannas, e Latinas: tales per nos ante publicadas in pu-
 blico sacro Consistorio Romano.

El Puso fin a su Oration el eloquente y sabio Sacilasso Em-
 baxador Español: y el cilēcio del auditorio estubo suspenso,
 basta que el Embaxador de Francia dixo. Por cierto que es
 merecedor de alabāça no pequeña el Embaxador de España

no solaméte por lo que ha orado en alabáça de su tierra, y lengua, pero a vn de su gracia, auctoridad, y buena pronúciació. Y por quanto a mí falta la pronunziació, y accentó, digo que no entiendo insistir mas en ello. **Don Rodrigo de Castro Embaxador de Portugal** dixo: que por ser el miembro, y parte de España, se tenia a lo que se hauiá orado por el Embaxador de España.

El Embaxador de Toscana dixo: que muy bien le hauiá parecido, y contérado lo que el Embaxador de España hauiá orado: empero que toda vez su pretécton de lengua entédia prouar. Y que por ser tarde le perdonassé, que para otro dia respóderia a la mesma cónsonancia de España: pucs Toscana no es menor en lengua y excelléncias que España y con esto se despidieron. Pero pucs el de Toscana no assigno jornadas, có fingir despues muchos negocios que se le ofreciá passo con dissimulació, y núnca mas torno a la tela. Y pucs núnca mas dixo, quedosse el Embaxador Castellano có la bonrra del campo hasta oy.

Bien sentia el Beatissimo Pontífice en su coraçó por ser Valenciano, como no hauiá quié tornasse por la lengua Valéçiana. Y a vn que en Roma a la sazón residían los Cardenales **Cera, Serra, Doptz, y Doyz**, todos Valéçianos, ningúno de aquellos empiédto el cargo de respóder por la lengua Valéçiana: dexandolo para quándo a la nasció Valéçiana le pareciesse pedir su derecho, pucs le quedaua la puerta abierta para entrar en el iuyzio. Y pucs basta en esta era no se ha respóddido, y por mí suerte y vètura me cabe el responder, en esta manera dire lo que se sigue.

La noble ciudad de Valéçia a veynte y ocho de Setiembre: año de mil y dozientos y treynta y ocho, fue presa y entrada por el vèturoso Rey dō **Jayme**, y poblada de nueva gète **Christiana**, có diuersas y no bien entédidas léguas: porque hauiá **Italianos: Franceses: Alemanes: Carbalanes: Aragoneses: Nauarros: Guizaynos: y Castellanos**. Y porque cada qual hablaua su légua: hauiá en la ciudad otra cónfusión

que en Babel. Empero como el Rey, y los de su casa, y corte, y muchos de sus vassallos hablaban lengua de Provença, y de Limos, aquella como a mas común prealescio: pero no sin grande mixtura de otras lenguas: y toda en junto fue nombrada lengua Limosina: cō la qual tenemos escripto el libro de las Leyes Forales del Reyno: y las Obras de Ausias March: y muchos otros excellentes libros, que nos dan testimonio de aquella primera lengua. Y como el suelo desta Ciudad, boza sea por el Elyma, Planeta, Signo, Vientos, aguas, mantenimientos, o por alguna secreta influencia, tenga gracia incognita, y sobre natural, tanto que todas las cosas humanas, y plantas produce con grande perfeccion, primor, y delicadeza. Y mas ha cōcedido Dios a Valencia vna lengua polida, dulce, y muy linda, que cō brevedad moderada exprime los secretos, y profundos conceptos del alma: y despierta el ingenio a biuos primores, dōde le resulta vn muy esclarecido lustre. Que cosa muy averiguada es, que al ingenio aprouecha, lo que del ingenio sale: y por el mesmo respecto, lo que mucho al ingenio despierta, de gran ingenio procedio. Esta lengua se sirue de la e. q̄ es segunda vocal, y de la s. que son las mas dulces del alphabeto: y es cōsideració muy principal para la perfeccion de la lengua, que sea dulce, y no aspera. Passarō algunos años, y ya los moradores de la Ciudad fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que diximos, y cō su iuzio muy claro, y de grande viuacidad, cō discreta correccion, bozaron, y apartarō de su lengua todos aquellos vocablos barbaros, toscos, impertinentes, y grosseiros: y formaron vna lengua cōmun para todo el Reyno, con la qual hablaron, y hablan de presente. Esta lengua formaron de lo mejor que bavia en la Limosina: y por lo que les faltaua recorrieron a las tres lenguas mas excellentes de todas las del mundo, segñ antes hauiamos prouado. De la Hebreo tomarō, sac, recamar, tou, petit, sapba, o gom a gom: y muchos otros vocablos en gran numero. Otros tomarō de la Griega: bastax, tapi, mostacho, assomar, golf, colp, geneca, cys,

B

inquizar, colp, gos, brezar, disminuy: y otros muchos en gran numero. De la Latina tomaron todos los otros vocablos para hazer que la lengua Valéciana fuesse muy copiosa, y tuuiesse proprio nombre a cada cosa por rara que fuesse. Entre las otras lenguas que los Valencianos desecharon y aborrescieron, fue la lengua Arauiga, por ser de los enemigos de nuestra sancta religion Christiana. En tanto grado que habiendo en este Reyno entóces dos tercios de Agarenos Algaruados: y a vn de presente ay la quarta parte de ellos que hablan Arauigo: y có todo esto no se halla palabra Arauiga mezclada con la lengua Valéciana, antes la reprochan, y desechan con todo escarnio. Esta fue grande virtud, que si permitierã tomar vocablo Arauigo alguno, luego fueran muchos: y la limpia lègua Valéciana se ensuziara. Afirmo y iuro en verdad que conosco, y bien cerca de mí, vn varõ que tuuo dos años el gouerno de cierta Claronia, con mas de quinientas casas de vassallos, que todos hablaban Arauigo: y este entèdia su lengua: y muchas vezes fue rogado por ellos que la hablasse: lo que jamas quiso: por no auctorizar aquella vilissima y ruyn lengua Arauiga. Tiene la lègua Valéciana que a cada cosa tiene proprio termino sin buscarle de nuevo: porque acoge se a su madre la lengua Latina: la qual como a buena madre, rica y copiosissima de propios terminos siempre y quando los pide les da: y assi jamas esta falta de palabras. De abí se sigue: que para hablar ni ha de titubear: ni vsar de similitudines: ni circuloquitos: ni vsar de passiva: ni de actiua: ni añadir el nombre vn verbo por el lado: ni para binchir la voz, añadir syllabas en los vocablos por hazer largo y pomposo: razona mièto: segun vemos lo hazen otras lenguas. Etrosi tiene la lengua Valéciana ella sola esta gracia: que si vn Valenciano cõmunica con alguna lengua estrã: dentro breues días la habla como si fuesse natural y criado en ella. Y si a caso algun estrãño viene a viuir y morar en Valencia: por mucho que more y se trabage hablar la lègua Valenciana: en su vida no la hablara perfectamente: porque

a cada passo triopleça en su materna lengua: y esto viene que el Valenciano tiene aguda y penetrativa lengua, y pronuncia muy claro, porque se ayuda de los dientes y labios en su habla, y concibe con facilidad la lengua estraña. Y el estrañero no puede hablar perfecto la Valenciana, porque fue tomada de la lengua Latina: y en muchos terminos dexa dos, y tres letras finales: y es como a medio vocablo, segun a baxo lo mostraremos. Y assi el estrañero queda burlado que no puede comprehender lo que dessea. Es en fin la lengua Valenciana de condicion de dōzellas virtuosas, que a vn que sean vistas, no se dexan tocar. Pues no es poca esta excellencia que pueda entrar a do quiere, y que defienda la fortaleza de su lengua. A vn tiene mas, que siguiendo la costumbre antigua que los sabios tuuieron en la forma de su escriuir, que con pocas palabras comprendian grande sentencias, segun tenemos exemplos, que el Emperador Tiberio escriuiendo a su hermano dixo. Los Templos se guardan, los Dioses se sirven, el Senado pacifico, la Republica prospera, Roma sana, fortuna mansa, y año fertile: esto es aca en Ytalia: lo mesmo desseamos a ti en Asia. Otro el Pompeyo escrito de Quente al Senado. Padres conscriptos Damasco es tomada, Pentapolis subgeta, Syria es Colonia, Arabia confederada, y Palestina vécida. Otro el Consul Gneo Siluo, escribe a Roma de la Pharsalia. Cesar vencio, Pompeyo murio, Rufobuyo, Caton se mato, la Dictadura acabo, y la libertad perdio. Pues si los antiguos usaron de aquella brevedad, mucho mas los modernos la quieren, y dessean para con todos la lengua Valenciana grandemente contiene, por ser ella breue y cōpendiosa, de tal manera, que bora por bora, o bora por bora de escriptura, dara mas sentença, y bien cortada, y ganara el quarto de las palabras habladas, o escriptas con la lengua Castellana. De manera que el que largo habla en balde se trabaja, pues con pocas palabras puede concluir su oracion: y con esta brevedad, no faltando a la sentença, da mas gusto a los auditores.

No enténdemos por lo que bauemos escripto, ni escripture
 mos, perjudicar a la eloquencia de **B**arcilasso, y millares de
Castellanos que tienen lo mismo: empero los **V**alencianos
 comparando al orador los cátozes, y representadores de co
 medias, y de otros juegos, dizē, que la gracia, donayze, y sen
 tido consiste en el agente: porque qual es el organo, tal es el
 tono: porque muy claro esta, que vna misma canció puesta en
 vna buena boz, y diestra, o en vna boz deshabrida, y sin destre
 za, sera oyz la vna del **P**arayso, y la otra el infierno: esto mis
 mo consiste en todo lo de mas. Y por lo q̄ esta dicho, dezimos
 que si de vna ciudad de **C**astilla del tamaño que es la ciudad
 de **V**alencia, se escogesse vn varon muy sabio y eloquente, y
 otro de **V**alencia: y estos cada qual por sí, prasse por tiempo
 de vna hora delante personas neutrales, prudentes, y do
 ctas, allí se prouaria, y veria la gracia, ingenio, y lēgua copios
 sa, bien cozrada, pronunciada, y compendiosa qual de los dos
 llevaria la ventaja. En esto perdone **C**astilla si la lēgua **V**al
 enciana desñede su partido: porque elcripto esta. **D**i bonoz
 no le dare a otri. Y tras esto siguen grandes, medianos, y me
 nores, que por la defension de su propia honra pueden, y les
 es permitido entrar en batalla a toda vltança. quanto mas
 donde sobra la razon, y la causa se justifica con testigos de la
 parte contraria, como testifica **A**nthonio de **F**ebussa natu
 ral **C**astellano en su diccionario, a la relació del qual la lēgua
Valenciana estara, y por ella prouara que participa mas de
 la lengua **L**atina que la **C**astellana en muchos millares de
 terminos, y vocablos. Primeramēte la lengua **V**alenciana
 concede, por ser verdad, que la lēgua **L**atina, **V**alenciana, y
Castellana cōcuerdá en las dicciones de, justicia, misericor
 dia, prudencia, sapiença, y otras muchas semejantes.
E Item dize la lengua **V**alencia, que en mas de tres mil vo
 cablos es pura **L**atina: y q̄ en los mesmos vocablos la **C**as
 tellana oñiere el **L**atin por añadir la vltima letra en el voca
 blo como por exemplo en **L**atin, sermo, oratio: en **V**alēcia,
 sermo, oracio: y en **C**astilla, sermon, oracion. &c.

Latina. Valenciana. Castellana.

sermo.	sermo.	sermon.
oratio.	oracio.	oracion.
deuotio.	denocio.	deuocion.

Item la lengua Valenciana tiene de su madre la lengua Latina los vocablos propios, y no los tiene la Castellana por añadir letras, o mudar de todo las letras, segun parece por los siguientes.

Latina. Valenciana. Castellana.

Abfencia.	Abfencia.	Abfencia.
ansa.	ansa.	asa.
audacia.	audacia.	osadia.
ausa.	ausa.	agueta.
Balena.	Balena.	Valiena.
barba.	barba.	barua.
Baro.	Baro.	Baron.
boua.	boua.	yerua de agua.
Cel.	Cel.	cielo.
calx.	calx.	cal.
cella.	cella.	celda.
charta.	charta.	boja de libro.
corda.	corda.	cuerda.
ciftella.	ciftella.	cestica.
columna.	columna.	coluna.
concupina.	concupina.	manceba.
falx.	Falx.	boz para cegar.
farina.	farina.	barina.
fel.	fel.	biel.
feruor.	feruor.	beruor.
flama.	flama.	llama de fuegol.
fossa.	fossa.	caua.
Bala.	Bala.	agalla.
germana.	germana.	bermana.

Latina.

glans.
 Heros.
 Del.
 mica.
 Scissura.
 sepia.
 ferra.
 spelta.
 stella.
 storache.
 stora.
 Rebellio.
 rector.
 redemptor.
 regina.
 reprehensor.
 rixa.
 ros.
 scala.
 schola.
 superbia.
 tata.
 terra.
 tumor.
 vespa.
 vimen.
 viola.
 os.
 porta.
 porca.
 porcella.
 pustula.
 marmor.

Valenciana.

glans.
 Herba.
 Del.
 mica.
 Scissura.
 septa.
 ferra.
 spelta.
 stella.
 storache.
 stora.
 Rebellio.
 rector.
 redemptor.
 regina.
 reprehensor.
 rixa.
 ros.
 scala.
 schola.
 superbia.
 tata.
 terra.
 tumor.
 vespa.
 vimen.
 viola.
 os.
 porta.
 porca.
 porcella.
 pustula.
 murmur.

Castellana.

vellota.
 bierua.
 miel.
 migaja de pan.
 conadara.
 Xibia pescado.
 sierra de bierro.
 scasia.
 stella.
 storache.
 stera de esparto.
 rebeldia.
 rector.
 redentor.
 reyna.
 reprehendedor.
 renzilla.
 rocio.
 scalera.
 scuela.
 soberuia.
 tarta de niffo.
 tierra.
 binchazon.
 auispa.
 vimbrea.
 violera.
 buesso.
 puerra.
 tierra entre dos sulcos.
 lechona.
 postilla.
 murmullo de gentes.

Latina. Valenciana. Castellana.

Mustela.
natura.
oliua.
mola.

Mustela.
natura.
oliua.
mola.

Comadreja.
naturaleza.
azeytuna.
muela de molino.

E Y sin estos ay millares de otros vocablos que por abreviar nos remitimos al **D**iccionario en las letras: p. q. r. s. t. u. x. y. z. donde se hallaran copiosamente.

E Item digo, que de la lengua **L**atina toma la lengua **V**alenciana con poca mutacion: y la **C**astellana con mucha mutacion de letras, o de toda la diction.

Latina.

Valenciana.

Castellana.

Argentum.
autumnus.
cepa.
clavis.
coda.
collum.
columba.
coxa.
confectura.
crusta.
defensor.
delicia.
demencia.
dens.
despectio.
draco.
fames.
fenestra.
ferrum.
filius.
filium.

Argent.
autumnac.
ceba.
clau.
coa.
coll.
coloma.
cuxa.
confectura.
crosta.
defensor.
delici.
demencia.
dent.
despeccio.
drac.
fam.
finestra.
ferro.
fill.
fil.

plata.
Orboño.
cebolla.
llaue.
cola.
cuello.
paloma.
nalgas, o anca.
confacionadura.
corteza.
defendedor.
deleyte.
locura.
diente.
desprecio.
dragon.
hambre.
ventana.
hierro.
biso.
bilo.

Latina.**Valenciana.****Castellana.**

fimus.

flocus.

fons.

Formica.

fraus.

frenam.

frumentum.

fumus.

furtum.

fundamentum.

fusus.

gemma.

genitus.

gener.

gibba.

gingiva.

hamus.

homo.

iocus.

iuncus.

lacus.

licatura.

legumen.

lilium.

limus.

lexiua.

lumen.

mamilla.

mirtus.

morsus.

milium.

mors.

mucus.

fem.

floc.

font.

Formiga.

frau.

fre.

forment.

fum.

furt.

fonament.

fus.

gema.

gemit.

gendre.

geppa.

genius.

ham.

home.

ioc.

iunc.

llac.

lligadura.

lllegum.

lliri.

llim.

llexiu.

llum.

mamella.

murra.

mos.

mil.

morc.

moc.

stiercol.

flucco.

fuente.

Bormiga.

engañó.

freno.

trigo en general.

bumo.

burro.

cimentos.

balo.

biema de sarmiento.

gemido.

bierno.

cozcoza.

enzias.

anzuelo.

dombze.

burla de palabras.

junco.

lago, o zaquízami.

atadura.

legumbre.

açuzenna.

limo.

lexia.

lumbre.

tética.

arrayan.

bocado, o mordedura.

misio.

muerte.

moco.

Latina.

mulier.
mulus.
natus.
nepus.
navis.
nomen.
oleum.
ovum.
ora.
ordium.
petra.
palca.
panis.
pomum.
pellis.
porcus.
posticum.
pratum.
princeps.
pruna.
ramus.
rius.
rasum.
rota.
serpens.
seum.
scia.
fabula.
sagita.
focus.
status.
sagma.
Salamandra.

Valenciana.

muller.
mul.
nas.
nap.
neu.
nom.
oli.
ou.
vora.
ordi.
pedra.
palla.
pa.
poma.
pell.
poic.
postic.
piat.
pancep.
pruna.
ram.
ria.
ras.
roda.
serp.
seu.
sella.
sablo.
sageta.
loc.
stat.
salma.
Salamandra.

Castellana.

muger.
mulo.
naris.
nabo.
nauc.
nombre.
ayete.
bucuo.
oxilla de mar.
ceuada.
piedra.
paja.
pan.
mançana.
pelleja.
puerco.
postigo.
prado.
principe.
ciruela.
ramo.
rio.
raydo.
rueda.
serpiente.
seuo.
silla de sandas.
tierra arenosa.
sacta.
succo.
estado.
enjalmo o albarda
Salamsuquela.

Latina. Valenciana. Castellana.

sarmentum.	sarment.	sarmiento.
scandalum.	scandil.	tropezadero.
lucus.	sue.	gumo.
talpa.	Talp.	Topo animal.
Tempus.	temps.	tiempo.
talus.	talo.	calcastar de hombre.
topus.	to.	tono.
tenebric.	tenebres	tinticblas.
tymus.	tymo.	tomillo.
torrens.	torrent.	arroyo, o chozro.
Turdus.	Tord.	Zorzal auc.
vernix.	vernix.	barniz.
vesper.	vespre.	la tarde.
vestigium.	vestigi.	rastros, o pisada.
viam.	vi.	vino.
virus.	vert.	ponçoña.
viscum.	visc.	liga.
vomitus.	vomit.	gomito.

¶ Y por acostar materia veremos millares de vocablos que podríamos traer al proposito, como estos por exemplo aquí trauidos.

¶ Satisfaziendo la lengua Valenciana a la oracion del Embaxador Garcilasso, a ya que por la mayor parte es Latina, en mucha parte no lo es. Por tanto la lengua Valenciana presenta su oracion Latina, y Valenciana, con menos terminos Valencianos, lo este tenor:

O Benigne, z ineffable Iesu de Nazareth, Redemptor de natura humana, Estella mayor, ros, escala, z porra del cel, de voftra justicia, misericordia, paterna, z grandissima amor, tota regio, prouincia, z terra es plena. Tu qui es consolador defensor, z vador de tota cõsolacio, benedictio, refugio, z beneficio a tota anima catholica Christiana: a mi factura, z creatura tua, per tu plasmada, salua, z al cel pora, puz elpe

rança, y certa promissio de la tua clemencia liberat ma anima
ab seruo: spera. Et dona la absolucio, y vna sola inica de tem
piterna habitacio en la tua celestial patria y mansio. Et ab
continus contemplacio, adozacio, y fructio de per durable, y
soberana contentacio prostat en vostra diuina presencia diga
mon sermo, y oracio. Sant, Sant, Sant, y immortal Deus
de eterna, y insaciable gloria regna per tot tempe. Et a Va
lencia terra sancta, deuota, charitativa, Christianissima, tu
Regina del Cel, soberana, tota plena de gracia, conserua, y
guarda. Amen.

¶ En este iuyzio, por pretender la lengua Valenciana la pre
cedencia a otras lenguas, es necessario tener Juez compe
tente, y sin sospecha a las partes. Y como hauemos prouado
ser la mas principal, y primera de todas las lenguas la He
brea, por tanto como a suprema, se recorre el tribunal; iuyzio
y determinaci6n de aquella, ante la qual como a Juez compe
tente, la lengua Valenciana presenta su proceso: y para la ju
stificaci6n de su derecho dize lo que le sigue.

¶ La lengua Valenciana ha prouado con todo cumplimien
to, que la lengua Latina es muy vniversal por todo el mun
do, y de aquella muchas otras lenguas han tomado gran nu
mero de vocablos, y que la lengua Valenciana es hija, y fas
ctura de la lengua Latina por derecha linea, y propagacion.
Y que la lengua Castellana procede de madre bastarda, por
ser compuesta d la Romana Latina, que fue latin corrompi
do: y en la venida de Roma a Castilla mas se corrompio. Y si
toda vez pretende tener vocablos latinos, vienen le por ter
cera lengua, entre las dos, lo que en la lengua Valenciana no
ay medio alguno, porque bene en el nascimiento de la fuente
Latina: y assi, es mas propia Latina, y copiosissima de pro
prios vocablos a qualquier cosa por rara, y peregrina que le
venga a la memoria. Y por consiguete es mejor, y mas en
tajada que las otras lenguas de la Latina en baxo. Por tan
to supplica a la lengua Hebraea, Princesa de las lenguas que
prouea en su fauor, dandole por asiento la primera grada a

los pies de su madre ligitima lengua Latina, anteponiendo la por singular precedencia a todas las otras lenguas q̄ pretenden tener parte de la lengua Latina.

¶ La lengua Hebrea, visto y reconocido todo lo contenido en el processo, y que Garcilasso no tuvo córrarios. presentes, si no Toscana, Francia, y Portugal, y que como a tercero viniendo a la causa, la lengua Valenciana puede pedir su justicia, empero porque en todo iuzio ha de haer Juez, actor, y reo, lo que no ha sido guardado en esta causa: por tanto prouebe, que las lenguas Valenciana, y Castellana se entre tengan en la reputacion que al parecer de los lectores de uen estar, basta tanto que se pueda sentenciar definitiuamente en la collocacion de los asientos de todas las lenguas del vniuerso. Y que para esto sean llamadas, y emplazadas para que dentro de año y dia, ellas, o sus procuradores comparezcan en Hierusalem, ante la general Corte de la lengua Hebrea, con apercibimiento, que oydas las puebas de las pretenciones de las partes, con los presentes en contumacia de los ausentes se diffinira la causa, guardada toda justicia con rectitud. Y que para hazer esta general conuocacion comete y da cargo al viento Meridiano, que con su velocidad acostumbrado, dentro seys dias cumple, y execute la conuocacion.

**A. S. Carranca Ordinis Carmelitarum
Valentie. xxvij. Octobris. AD. D. lxxxij.**

**¶ Impresso en Valencia en casa
de Joan Nauarro. Año. M. D. lxxxij.**





8. P
/

379-8

BIBLIOTECA DE



1001966

R. 226313

Digitized by Google



